

Source	<i>Bulletin de l'association franco-écossaise n°38</i>
Date	Mars avril 2003
Signé par	Ginette DALLERÉ

Le poète William Wordsworth et sa sœur Dorothy firent un périple en Écosse à la saison où la bruyère poussait en abondance, de la couleur la plus exquise... (*Journal*, 19 août). Le présent ouvrage réunit les textes de « Souvenirs d'un voyage en Écosse en 1803 », ce qui permet au lecteur de comparer ces deux vocations d'un même thème, à la fois interdépendantes et ayant chacune sa tonalité propre.

De leur voyage en Écosse, Dorothy et William Wordsworth ont composé une œuvre originale à deux voix intimement liées. Dorothy était la muse du poète, mais la voix de ce dernier « s'insinue en filigrane » dans tout le texte du journal. Ce journal est bien évidemment dans la tradition littéraire des récits de voyage, très en vogue à l'époque. Dorothy fait appel à des connaissances culturelles et littéraires qu'elle estime possédées par ses lecteurs potentiels et évite souvent les descriptions pures et simples des lieux célèbres en renvoyant le lecteur à d'autres ouvrages où ils sont décrits. William, de son côté, donne sa vision poétique des lieux et des expériences, des émotions partagées avec sa sœur.

Deux grandes figures littéraires sont associées aux lieux qu'ils visitèrent : Robert Burns, évoqué au début du voyage, et Walter Scott, qu'ils rencontrèrent à la fin de leur périple et qui fut leur guide dans sa région ; ainsi a l'abbaye de Melrose Dorothy nous dit : « Mr Scott...nous montra de nombreuses pièces magnifiquement sculptées dans des coins obscurs qui auraient échappé à notre attention. »

Bien d'autres allusions littéraires parsèment l'œuvre qui, pour Florence Gaillet, est « une chambre d'échos littéraires ». Elle a traduit et annoté le récit en prose de Dorothy et les poèmes de William. Elle analyse dans sa postface les deux œuvres avec finesse et érudition et permet ainsi au lecteur de les apprécier pleinement.

Ce voyage dans une Écosse qui commençait à s'ouvrir aux « étrangers », et surtout aux touristes anglais, nous fait découvrir une autre Écosse.